

# 目 录

## 第一章 绪论

|                           |    |
|---------------------------|----|
| .....                     | 1  |
| 1.1 引言                    | 1  |
| .....                     | 1  |
| 1.2 意义单位与跨语言对应意义单位        | 2  |
| 1.3 对比语言学、短语学与对比短语学       | 3  |
| 1.4 对比短语学的研究路径与方法         | 4  |
| 1.5 共选与扩展意义单位模型           | 7  |
| 1.5.1 对比研究中的类联接           | 8  |
| 1.5.2 对比研究中的语义趋向          | 9  |
| 1.5.3 对比研究中的语义韵           | 10 |
| 1.6 功能对等序列                | 12 |
| 1.7 结论                    | 14 |
| .....                     | 14 |
| 第二章 对比短语学研究的方法与技术         | 16 |
| 2.1 引言                    | 16 |
| .....                     | 16 |
| 2.2 一般词语单位的对应研究           | 19 |
| 2.2.1 汉译英过程产生的复现翻译对等      | 19 |
| 2.2.2 英译汉过程产生的复现翻译对等      | 20 |
| 2.2.3 相互对应率               | 21 |
| 2.2.4 有关问题讨论              | 23 |
| 2.3 词语搭配对应研究              | 24 |
| 2.4 扩展意义单位对应研究            | 27 |
| 2.4.1 初似对应单位              | 27 |
| 2.4.2 初似对应单位的形式、意义和功能特征对比 | 28 |
| 2.4.3 探究并整合异质实例           | 31 |
| 2.5 结论                    | 34 |
| .....                     | 34 |
| 第三章 翻译对等的语言学价值            | 35 |
| 3.1 引言                    | 35 |
| .....                     | 35 |
| 3.2 语言学研究与翻译研究            | 36 |
| 3.3 意义单位、翻译单位和对应单位        | 37 |
| 3.3.1 意义单位                | 37 |
| 3.3.2 翻译单位                | 39 |
| 3.3.3 对应单位                | 40 |
| 3.4 对应单位人工识别实例分析          | 42 |
| 3.5 从对应单位到翻译单位再到意义单位      | 45 |
| 3.6 结论                    | 50 |
| .....                     | 50 |
| 第四章 平行语料库的设计原则与对齐方案       | 52 |
| 4.1 引言                    | 52 |
| .....                     | 52 |
| 4.2 本课题的研究内容与意义           | 53 |
| 4.3 交大平行语料库的设计原则          | 54 |
| 4.3.1 JDPC 的总体结构          | 55 |

|                                |     |
|--------------------------------|-----|
| 4.3.2 语料的采集原则 .....            | 56  |
| 4.4 平行语料库的对齐技术方案 .....         | 57  |
| 4.5 对应词语序列 .....               | 59  |
| 4.6 平行语料库辅助工具的开发 .....         | 60  |
| 4.7 相关应用研究 .....               | 63  |
| 4.7.1 翻译研究 .....               | 66  |
| 4.7.2 对比短语学研究 .....            | 67  |
| 4.8 结论 .....                   | 67  |
| 第五章 英汉翻译对等型式构成研究 .....         | 69  |
| 5.1 引言 .....                   | 69  |
| 5.2 研究设计 .....                 | 71  |
| 5.2.1 研究问题 .....               | 71  |
| 5.2.2 研究工具与对象 .....            | 71  |
| 5.2.3 研究步骤 .....               | 71  |
| 5.3 可比语料库证据 .....              | 72  |
| 5.3.1 DOUBT 与怀疑 .....          | 72  |
| 5.3.2 ATTEMPT to 与企图、试图 .....  | 76  |
| 5.3.3 IGNORE 与忽视、忽略 .....      | 77  |
| 5.4 平行语料库证据 .....              | 78  |
| 5.4.1 原文和译文中翻译对等的型式构成特征 .....  | 78  |
| 5.4.2 原文与译文语义韵不一致现象 .....      | 78  |
| 5.5 讨论 .....                   | 80  |
| 5.5.1 英汉翻译对等的型式构成特征 .....      | 80  |
| 5.5.2 启示 .....                 | 83  |
| 5.6 结论 .....                   | 83  |
| 第六章 汉英词语的对应与对等关系探讨 .....       | 85  |
| 6.1 引言 .....                   | 85  |
| 6.2 语义韵与语义趋向的相关研究 .....        | 86  |
| 6.3 工作定义与研究设计 .....            | 88  |
| 6.3.1 语义趋向及语义韵的工作定义和描述参数 ..... | 88  |
| 6.3.2 研究问题 .....               | 89  |
| 6.3.3 语料库 .....                | 89  |
| 6.3.4 研究步骤 .....               | 89  |
| 6.4 结果与分析 .....                | 90  |
| 6.4.1 语义趋向对语义韵识别的影响 .....      | 91  |
| 6.4.2 主导语义趋向与语义韵常模 .....       | 98  |
| 6.4.3 语义趋向范围与语义韵常模 .....       | 100 |
| 6.5 讨论 .....                   | 106 |
| 6.5.1 汉英对应词语单位的判定 .....        | 106 |
| 6.5.2 语义趋向与语义韵的关系 .....        | 109 |

|   |     |
|---|-----|
| 6.5.3 翻译对等与双语对应词语单位 .....                   | 109 |
| 6.6 结论 .....                                | 110 |
| 第七章 语义韵识别与词语内涵义探析 .....                     | 111 |
| 7.1 引言 .....                                | 111 |
| 7.2 工作定义与研究设计 .....                         | 113 |
| 7.3 结果与讨论 .....                             | 115 |
| 7.3.1 节点词内涵义对语义韵识别的影响 .....                 | 115 |
| 7.3.2 节点词的内涵义及语义韵对判定汉英<br>跨语言对应单位的影响 .....  | 118 |
| 7.4 汉英跨语言对应单位的确立 .....                      | 131 |
| 7.5 结论 .....                                | 134 |
| 第八章 英汉学术文本中的立场性句干对应研究 .....                 | 135 |
| 8.1 引言 .....                                | 135 |
| 8.2 研究方法 .....                              | 137 |
| 8.3 英语内容主语立场性句干及其汉语对应 .....                 | 137 |
| 8.4 英语虚位主语立场性句干及其汉语对应 .....                 | 141 |
| 8.4.1 句中立场语 .....                           | 142 |
| 8.4.2 句首立场语 .....                           | 144 |
| 8.4.3 句末立场语 .....                           | 147 |
| 8.5 结论 .....                                | 149 |
| 第九章 学术语篇中篇章性句干的英汉对应研究 .....                 | 151 |
| 9.1 引言 .....                                | 151 |
| 9.2 篇章性句干的界定 .....                          | 152 |
| 9.3 研究方法步骤 .....                            | 155 |
| 9.3.1 所用语料库 .....                           | 155 |
| 9.3.2 研究步骤 .....                            | 155 |
| 9.3.3 分析框架 .....                            | 155 |
| 9.4 TSS 的主要语篇行为: 型式、高频词汇序列<br>及其汉语对应语 ..... | 157 |
| 9.4.1 聚焦 .....                              | 157 |
| 9.4.2 呈述结论与观点 .....                         | 160 |
| 9.4.3 引用 .....                              | 165 |
| 9.4.4 篇章指示 .....                            | 168 |
| 9.5 结论 .....                                | 171 |
| 第十章 英汉预期标记对比研究 .....                        | 173 |
| 10.1 引言 .....                               | 173 |
| 10.2 将平行语料库与可比语料库相结合的方法论 .....              | 175 |
| 10.2.1 对比语言学中应用平行语料库的优势 .....               | 175 |
| 10.2.2 对比语言学中应用可比语料库的必要性 .....              | 175 |
| 10.3 研究设计 .....                             | 176 |

|  |     |
|--|-----|
| 10.3.1 研究问题 .....  | 176 |
| 10.3.2 语料库和工具 .....                                      | 176 |
| 10.3.3 分析步骤 .....  | 176 |
| 10.4 结果与讨论 .....   | 177 |
| 10.4.1 actually、really 和 in fact 的翻译对等项及其<br>词汇语义场 ..... | 177 |
| 10.4.2 “实际上”、“真正”和“事实上”的翻译<br>对等项及其词汇语义场 .....           | 178 |
| 10.4.3 双向互译度 .....                                       | 182 |
| 10.4.4 英汉预期标记双向对应关系不均衡的成因探讨 .....                        | 184 |
| 10.5 结论 .....  | 187 |
| 第十一章 英汉“习语假朋友”的甄别 .....                                  | 189 |
| 11.1 引言 .....  | 189 |
| 11.2 研究方法和步骤 .....                                       | 191 |
| 11.3 英、汉相关习语假朋友 .....                                    | 192 |
| 11.3.1 语料证据 .....  | 192 |
| 11.3.2 借入语中新意义的生成 .....                                  | 197 |
| 11.4 英汉不相关习语假朋友 .....                                    | 199 |
| 11.4.1 a bolt from the blue 和“晴天霹雳” .....                | 199 |
| 11.4.2 strange bedfellows 与“同床异梦” .....                  | 200 |
| 11.5 英汉习语真朋友 .....                                       | 204 |
| 11.6 翻译讨论 .....  | 205 |
| 11.7 结论 .....  | 208 |
| 第十二章 中国政治文本中的无主分句特征及其英文对应语研究 .....                       | 210 |
| 12.1 引言 .....  | 211 |
| 12.2 研究方法 .....  | 212 |
| 12.3 无主分句的形式及功能特征 .....                                  | 214 |
| 12.3.1 一个抽样文本的无主分句检查 .....                               | 214 |
| 12.3.2 无主分句的形式特征 .....                                   | 215 |
| 12.3.3 无主分句的功能特征 .....                                   | 218 |
| 12.4 无主分句及其英文对应语 .....                                   | 219 |
| 12.4.1 ADV V 序列及其搭配词的英文对应语<br>(以“严格执行”为例) .....          | 220 |
| 12.4.2 ADV V 序列及其搭配词的英文对应语<br>(以“逐步提高”为例) .....          | 225 |
| 12.5 结论 .....  | 231 |
| 第十三章 英汉被动式语义韵特征的对比研究 .....                               | 233 |
| 13.1 引言 .....  | 233 |
| 13.2 研究设计 .....  | 234 |
| 13.2.1 研究问题 .....  | 234 |
| 13.2.2 研究工具与对象 .....                                     | 235 |

|                           |     |
|---------------------------|-----|
| 13.2.3 研究步骤 .....         | 235 |
| 13.3 英汉被动式语义韵分析 .....     | 236 |
| 13.3.1 可比语料库证据 .....      | 236 |
| 13.3.2 平行语料库证据 .....      | 240 |
| 13.4 分析与讨论 .....          | 246 |
| 13.4.1 被动式语义韵特征 .....     | 246 |
| 13.4.2 被动式翻译中的语义韵特征 ..... | 247 |
| 13.4.3 启示 .....           | 249 |
| 13.5 结论 .....             | 250 |
| 附录 A. 汉英术语对照表 .....       | 251 |
| 附录 B. 英汉术语对照表 .....       | 256 |
| 参考文献 .....                | 261 |